



ТАТЬЯНА ПЕТРОВА

Харьковский национальный аграрный университет имени В.В. Докучаева, Украина

 ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-9534-9891>

ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКИЕ ПАРАЛЛЕЛИ В МЕТАЯЗЫКЕ СЛАВЯНСКОЙ ТЕРМИНОГРАФИЧЕСКОЙ КРИТИКИ

TERMINOLOGICAL PARALLELS IN THE METALANGUAGE OF SLAVIC TERMINOGRAPHIC CRITICISM

The article deals with the issues related to the formation of terminographic criticism as an independent section of terminography. There are no clear boundaries in the metalanguage of terminographic criticism. We conclude that the terminological parallels in the synchronously compared Slavic metalanguages of this direction are formally identical, with absolutely the same semantic structures. It is established that Ukrainian and Belarusian meta-units more often coincide in form than Russian and Polish terms do. In the metalanguage of Slavic criticism, which is under consideration, foreign units prevail. The metalanguage of Ukrainian criticism is rich in synonyms; it is characterized by single intralinguistic homonymy. The identity of the Ukrainian metalanguage, in contrast to the Russian and Belarusian languages, tends to preserve the traditions of national term formation and to adapt borrowed units.

Keywords: terminological parallels, terminographic criticism, terminography, metalanguage, meta-unit, metalanguage of slavic terminographic criticism.

Исследованию различных аспектов критики лексикографических изданий посвящаются международные научные конференции, регулярные заседания Комиссии по лексикологии и лексикографии Международного комитета славистов, а также научные сборники, журналы и т.д. В частности, на страницах издания *Критика у слов'янській лексикографії* (Киев, 2013) ученые Украины, Белоруси, Польши, России, Сербии, Словении, Хорватии подробно информируют о результатах исследований, касающихся (а) критики неспециальных словарей в диахронии и синхронии, а также (б) методов и принципов оценивания разных типов словарей.

В зарубежном международном ежегоднике по лексикографии *Wörterbuchkritik — Dictionary Criticism. Series: Lexicographica*

(Berlin–Munich–Boston, 2017) ученые Польши, Германии, Дании и других стран также обсуждают вопросы, связанные с выяснением достоинств и недостатков общезыковых словарей, т.е. лексикографической критики. Так, Руфус Х. Гоус рассматривает словарную критику («dictionary criticism») в более широком контексте критики как жанр, а также как компонент общей теории лексикографии, утверждая, что цель словарной критики — оценивать и положительные, и отрицательные стороны словарей. По его мнению, особенно важно, что словарная критика должна стать частью всесторонней словарной культуры («dictionary culture»)¹.

Ева Мырчек-Кадлубицкая проанализировала содержание рецензий на словари в польских научных лингвистических журналах за последние 15 лет и пришла к выводу, что большинство критических публикаций посвящены специальным одноязычным словарям, оценивая которые, польские рецензенты в основном применяют критерий правильности («criterion of correctness»)².

Терминографическая критика, как видим, все еще не стала объектом изучения широких научных кругов, что свидетельствует о необходимости обращения на нее должного внимания.

Становление терминографической критики как самостоятельного научного направления непосредственно связано с развитием терминологической лексикографии, т.е. терминологии, из лона которой она вышла. Вне сомнения, ее формирование обусловлено эволюцией и продвижением научного знания как в целом, так и в области терминоведения, лексикографии, критики и под.

Напомним, что терминографическая критика — это интегральное, междисциплинарное научное направление, сформированное одновременно на базе научной критики, научной коммуникации и др., объединившее их особенности и допускающее научную дискуссию. Одновременно это и самостоятельный раздел терминологии, в пределах которого изучают специфику конкретных терминологических словарей, а также формы

¹ R. H. Gouws, *Dictionary criticism and dictionary critics*, «Wörterbuchkritik — Dictionary Criticism. Series: Lexicographica», ред. M. Bielińska, S. J. Schierholz, 2017, с. 33–50.

² E. Myrcek-Kadlubicka, *A survey of dictionary reviews in Polish learned journals of linguistics*, «Wörterbuchkritik — Dictionary Criticism. Series: Lexicographica», ред. M. Bielińska, S. J. Schierholz, 2017, с. 263–282.

и способы лексикографической репрезентации и упорядочения терминологического материала³. Терминографическая критика имеет развитую структуру (теория, история и практика терминографической критики), методы (лексикографического, количественного, сравнительного анализа и др.), задачи (экспертирование словарей по основным критериям их оценивания), объект (терминологический словарь), предмет (критика терминографических изданий), базовый жанр (рецензия на терминологический словарь), а также собственный понятийно-терминологический аппарат, то есть метаязык, теоретическое осмысление которого еще не было предметом специального изучения.

Исследование метаязыка современных терминосистем славянской терминографической критики начала XXI ст. является важным сегментом современных лингвистических учений в глобализованном междисциплинарном контексте.

Цель предлагаемой статьи — сравнить опорные единицы метаязыка украинской, русской, белорусской, польской терминографической критики в синхроническом измерении (начало XXI ст.), что позволит отследить национальную самобытность терминообразования и определить механизмы взаимодействия глобального и локального, универсального и самобытного, влияющие на формирование идентичности национального языка.

Развитие украинской терминографической критики как одного из разделов украинской терминографии основывается, естественно, на опыте лексикографической работы в СССР. После его распада и провозглашения в 1991 г. независимости стран этого союза (в частности Украины, Белоруси, России и др.) украинская, белорусская, российская критика словарей развивалась, с одной стороны, в едином русле, опираясь на выработанные положения до 1991 г. и придерживаясь традиций, а с другой, — отражая накопленные (за практически тридцатилетний период развития) собственные научные знания с учетом культурной самобытности национального языка науки.

Для интенсивного развития каждого научного направления, в частности и терминографической критики, необходимо систематизировать имеющиеся научные теоретические и практические знания. Мощным двигателем развития терминографиче-

³ Т.О. Петрова, *Українська термінографічна критика: від витоків до сучасності*, «Науковий вісник Нац. ун-ту біоресурсів і природокористування України. Серія: Філологічні науки» 2018, вип. 292, с. 210.

ской критики, вне сомнения, является деятельность научных школ, которые имеют разные типологические формы:

- а) научно-образовательная школа, то есть высшая школа; б) исследовательский коллектив; в) научное направление, имеющее при определенных социально-исторических условиях национальный или интернациональный характер»⁴.

Безусловно, существуют научные национальные терминологические школы и в Украине (например, это касается таких ученых, как Ирина Кочан, Тамила Панько, Виктория Иващенко, Людмила Симоненко и др.), и в России (к примеру, школы Бориса Головина, Сергея Гринева-Гриневича, Валерия Даниленко, Владимира Лейчика, Александры Суперанской, Сергея Шелова и др.), и в Белоруси (Любови Антонюк, Виктора Краснея, Марии Конюшкевич, Вячеслава Щербина, Светланы Шаховской и др.), и в Польше (Станислава Гайды, Марека Лукашика, Пшемислава Южвикевича, Лицины Янковяк и др.). Однако, как представляется, необходимо способствовать объединению талантливых ученых, исследователей и единомышленников в глобальную научную школу терминографической критики, весомые достижения которой будут приумножаться, сохраняя лучшие традиции. В Украине центральным руководящим органом мог бы стать Институт украинского языка, в частности отделение лексикологии и лексикографии, занимающееся сегодня актуальными вопросами терминографии.

Междисциплинарный характер взаимосвязи научных отраслей в период тотальной глобализации, синкретизм основных положений методологии и методики, спроецированных на пересечении проблем смежных наук, в частности терминографической критики и терминоведения (отслеживание соблюдения норм в терминологии и т. д.), терминографии (репрезентация синонимии, антонимии, гиперо-гипонимии; описание дефиниции; упорядочение терминов отрасли и т. д.), лингвоаксиологии (категория оценки положена в основу критического изучения словаря), лингвистической экспертологии (разработка приемов и методов оценивания разных уровней структуры специального словаря — мега- (общего его построения), макро- (реестра тер-

⁴ Т. Космеда, *Функційне навантаження наукової мовознавчої школи в сучасному просторі університетської системи*, «Лінгвістичні студії» 2017, вип. 34, с. 177 (перевод — Т. П.).

минов) и микроструктуры (терминологической статьи) и др. обуславливают привлечение терминов этих смежных наук, а соответственно, отсутствие четких границ ее собственного метаязыка.

Вопрос изучения метаязыка описания объекта исследования — чрезвычайно важный и сложный, поскольку от точности определения содержания специального понятия и соответствующего его наименования, а также его узнаваемости зависят качество и ценность выполненной научной работы. Понятие метаязыка остается одним из наиболее важных в современной логике, математике, философии, методологии науки, семиотики и лингвистики. Феномен метаязыка находится в центре внимания и украинских, и зарубежных современных исследователей. Например, польский ученый Артур Вишневецкий в статье *Kilka uwag na temat obiektów odniesienia wyrażenia metajęzyk* справедливо отмечает, что «использование названия метаязык без определения способа его понимания, может привести к недоразумениям»⁵. Современная украинская лингвистика объясняет понятие «метаязык» как

язык научного или философского исследования, рассматривающий другой язык; «язык» другого порядка, особенная семасиологическая система, употребляемая в том случае, когда язык выступает как язык-объект изучения, как объект анализа; искусственный язык, утверждающий другой язык, служащий для описания языка как объекта исследования⁶ (перевод автор. — Т. П.).

В русской и польской научной литературе метаязык также, естественно, определяется как язык «второго порядка», то есть язык, служащий для описания языка-объекта. В этом случае объектом является содержание и выражения другого языка⁷. Составители польского *Małego słownika terminów teorii tekstu*

⁵ A. Wiśniewski, *Kilka uwag na temat obiektów odniesienia wyrażenia metajęzyk*, «Prace Językoznawcze Uniwersytetu Warmińsko-Mazurskiego w Olsztynie» 2014, z. XVI/3, s. 74. Здесь и дальше, если переводчик не указан, перевод — Т. П.

⁶ А. Загнітко, *Словник сучасної лінгвістики: поняття і терміни*. ДонНУ, Донецьк 2012, т. 2, с. 176.

⁷ См.: О. С. Ахманова, *Словарь лингвистических терминов*, 2-е изд., стер., УРСС, Едиториал УРСС, Москва 2004, http://classes.ru/grammar/174.Akhmanova/source/worddocuments/_htm (12.04.2020); J. Lyons, *Semantyka*, т. 1, Państwowe Wydawnictwo Naukowe, Warszawa 1984, с. 15; *Encyklopedia PWN. Nauki ścisłe. Metajęzyk*, <https://encyklopedia.pwn.pl/haslo/metajęzyk;3939988.html> (17.03.2020).

Катаржина Вьрвас и Катаржина Суйковская-Собиш подчеркивают, что лингвистика адаптировала этот термин, введя его в дополнение такие единицы, как метатекст, функция метатекста, выражения метатекста и др.⁸. Отметим также, что со второй половины XX ст., со времени возникновения понятия «метатекст», вокруг него постоянно возникают научные дискуссии: обсуждаются разные подходы к его осмыслению (Анна Вежбицкая, Михаил Бахтин, Роман Якобсон и др.). Например, размышляя о термине метатекст, Анна Вежбицкая утверждает, что в каждом тексте имеется метатекст, ср.:

В высказывании переплетается текст с текстом метатекстовым. Эти метатекстовые нити могут выполнять самые различные функции. Они проясняют «семантический узор» основного текста, соединяют различные его элементы, усиливают, скрепляют. Иногда их можно выдернуть, не повредив остального. Иногда — нет⁹.

Проецируя приведенный тезис на исследуемую в этой статье проблему метаязыка терминографической критики, термин метатекст понимаем как специальный текст критической публикации — рецензии, написанный о терминологическом словаре метаязыком терминографической критики, с четкой композицией. Поскольку метаязык науки реализуется в ее метатексте, соответственно метатекст создают его метаединицы — терминологические единицы (термины-слова и термины-словосочетания), служащие для описания специального языка данного научного направления, то есть языка терминографической критики, и обозначающие ее метапонятия.

По наблюдениям автора этой статьи, изучение метаязыка терминографической критики усложняется фактом отсутствия словарей, которые бы содержали определенные метаединицы и их метапонятия. И в украинской, и в зарубежной терминографии, как представляется, возникла острая необходимость создания словаря терминографической критики. В связи с отсутствием справочных изданий по изучаемому научному направлению, материалом для анализа метаязыка послужили метатермины, изъятые из метатекстов — текстов научных статей (30 работ)

⁸ K. Wyrwas, K. Sujkowska-Sobisz, *Mały słownik terminów teorii tekstu*, Oficyna Wydawnicza Rytm, Katowice–Warszawa–Kraków 2005, с. 105.

⁹ А. Вежбицкая, *Метатекст в тексте*, «Новое в зарубежной лингвистике», 1978, вып. VIII: Лингвистика текста, с. 421.

и рецензий на терминологические словари на украинском, русском, белорусском и польском языках (50 публикаций)¹⁰.

Предположим, что терминологические поля терминографической критики разных языков являются параллельными, поскольку они развиваются в едином русле. Соответственно, предметом рассмотрения этой статьи является именно национально-культурное своеобразие метаязыка украинской терминографической критики. Отследить это позволит анализ терминологических параллелей в метаязыке терминографической критики славянских языков, представляющих собой лингвокультурный феномен и объединяющихся в одну систему лексическо-семантических сходств и отличий национальных языков.

Терминологические параллели в различных языках изучают современные украинские ученые (например, Елена Константинова — на материале англо-украинской терминологии налогообложения¹¹; Галина Наконечная — украинско-польско-русской

¹⁰ См. об этом, напр.: Т.А. Космеда, *Збагачення української лінгвістичної термінологічної лексикографії. Рец. на словник: Загнітко А.П. Словник сучасної лінгвістики: поняття і терміни (Текст) / Анатолій Панасович Загнітко: у 4 т., ДонНУ, Донецьк 2012. «Лінгвістичні студії», 2014, вип. 28, с. 194–198; Т.А. Космеда, *Новый учебный словарь (Kozdra M., Dubichynskiy W. Dydaktyczny słownik tematyczny rosyjsko-polskich paraleli leksykalnych. Leksyka kulinarna (rzeczownik). Warszawa: Wydawnictwo Uniwersytetu Warszawskiego, 2019. 202 s. / Коздра М., Дубичинский В. Учебный тематический словарь русско-польских лексических параллелей. Кулинарная лексика (имена существительные). Warszawa: Wydawnictwo Uniwersytetu Warszawskiego, 2019. 202 с.), «Лінгвістичні дослідження», 2020, вип. 52, с. 236–241; Т. О. Петрова, *Теоретико-практичне значення рецензій на українські термінологічні словники кінця ХХ ст. — поч. ХХІ ст. «Проблеми загального і слов'янського мовознавства» 2019, № 3, с. 96–106; М. И. Чернышева, «Словарь русского языка XI–XVII вв.» и «Материалы для словаря Древнерусского языка» И. И. Срезневского (критический анализ), «Критика у слов'янській лексикографії. Паламарчуку Леоніду Сидоровичу», І.С. Гнатюк (упорядн.), 2012, с. 309–316; С.Д. Шелов, Л.В. Рычкова, *Об одном типе терминологических словарей и справочников, «Русский язык в научном освящении» 2017, № 2 (34), с. 250–273; В. Шчербин, *Асноўныя крытэрыі ацэнкі тлумачальных слоўнікаў (на матэрыяле беларускіх слоўнікавых рэцэнзій), «Критика у слов'янській лексикографії. Паламарчуку Леоніду Сидоровичу», І.С. Гнатюк (упорядн.), 2012, с. 433–439; М. Łukasik, *Polska szkoła terminograficzna, «Polskie i europejskie nurty terminologiczne» 2017, s. 26–69.******

¹¹ О. Константинова, *Англо-українські термінологічні паралелі в галузі оподаткування. «Studia slawistyczne. Etnolingwistyka i komunikacja międzykulturowa», 2016, II, т. 3, с. 209–219.*

религиозной терминологии¹² и др.) и зарубежные лингвисты (например, Оксана Супринович — на материале белорусско-немецкой терминологии науки и техники, политики, культуры, искусства¹³; Динар Хайрутдинов — арабско-русско-английской географической терминологии¹⁴ и др.).

Терминологические параллели — внешне совпадающие терминологические единицы (термины, терминологические элементы) с совпадающими-несовпадающими семантическими структурами двух и более синхронически сравниваемых языков¹⁵. Терминологические параллели могут быть (а) полными (внешне совпадающие терминологическими единицами с абсолютно сходными семантическими структурами либо единичным совпадающим значением), (б) неполными (частичные совпадения семантической структуры) и (в) ложными (сходные по внешней форме единицы, но семантически не совпадающие с учетом всех терминологических и нетерминологических значений семантической структуры). Совпадающие в разных языках терминологические значения, как известно, называются интертерминами, а национально-специфические терминологические значения семантических структур сравниваемых терминологических параллелей — идиотерминами. Полные и неполные терминологические параллели можно отнести к интертерминам — это внешне сходные до степени отождествления терминологические единицы двух и более синхронически сопоставляемых языков — и близкородственных, и родственных, и неблизкородственных с полным или частичным совпадением семантических структур или единственным совпадающим терминологическим значением¹⁶. Фактически в ракурсе исследуемой проблемы ав-

¹² Г. Наконечна, *Українсько-польсько-російські термінологічні паралелі (на матеріалі релігійної літератури)*, «Вісник Нац. ун-ту 'Львівська політехніка'. Серія 'Проблеми української термінології'», 2002, № 453, с. 357–360.

¹³ О. Г. Супринович, *Лексические параллели в белорусском и немецком языках*, «Вестник Полоцкого государственного университета». Серия А. Гуманитарные науки. Языкознание» 2014, № 10, с. 116–120.

¹⁴ Д. Р. Хайрутдинов, *Географическая терминология: арабские, русские, английские параллели*: диссертация на соискание ученой степени кандидата филологических: 10.02.20, Казань, 2009.

¹⁵ В. В. Дубичинский, Т. Ройтер, *Теория и лексикографическое описание лексических параллелей*, Изд-во «Підручник НТУ «ХПІ»», Харьков 2015, с. 115.

¹⁶ Там же, с. 115.

тор статьи фокусирует внимание, прежде всего, на совпадающих терминологических параллелях в аспекте семантики, поскольку по формальным признакам, графической оболочке было бы не совсем корректно и целесообразно проводить полные параллели между украинскими, русскими и белорусскими терминами, с одной стороны, и польскими терминологическими единицами, с другой, ибо, как известно, имеем дело с разными алфавитами — кириллицей (в разных национальных вариантах русского, украинского и белорусского языков) и польской латиницей.

Для исследования терминологических параллелей в метаязыке славянской терминографической критики основным языком их подбора избран украинский. Вследствие анализа терминологии украинской критики специальных словарей было выделено около 100 параллелей ядерных и периферийных единиц в метаязыке славянской критики. Их незначительное количество свидетельствует о незавершённом формировании ее понятийно-терминологического аппарата. В рамках позвольительного объёма статьи, к сожалению, мы сможем рассмотреть только параллели опорных терминологических единиц данного направления. Анализ параллелей периферийных терминов определяет перспективу проведения дальнейших исследований по этой теме.

Понятийное ядро терминологического поля метаязыка описываемой научной отрасли формируют ее базовые термины (около 80 единиц), входящие в состав таких термино-семантических групп, как, например: «терминологические словари и их типы» (*термінологічний перекладний словник, термінологічний дефінітивний словник, енциклопедія, словник-довідник* и др.), «исполнитель рецензии на терминологический словарь» (*критик, рецензент, експерт*), «автор терминологического словаря» (*укладач словника, упорядник словника*), «рецензия на терминологический словарь» (*рецензія на термінологічний словник, критична публікація, критична стаття*), «процессы, действия» (*дефініювання, кодифікування, нормування, оцінювання, рецензування* и др.), «параметры инвариантной модели терминологического словаря» (*передмова, реєстр термінів, термінологічна стаття /заголовний термін, дефініція, етимологічна довідка, гіперо-гіпонімні відношення, синонімні й антонімні відношення/* и др.), «критерии оценивания параметров терминологического словаря» (*критерій оцінювання концепції словника, критерій оцінювання кількості інформації*

у виданні, критерій оцінювання якості інформації у словнику, критерій оцінювання ефективності репрезентування інформації у виданні и др.).

Сразу, однако, отметим, что экспертизирование терминологических параллелей в метаязыке этого научного направления усложнено, как показывает анализ, недостаточной степенью разработанности метаязыка терминографической критики в предлагаемых для анализа славянских языках. Позволим себе заявить, что, и в украинской лингвистической науке, вероятно, и в других национальных науках эта отрасль требует официального признания как самостоятельного научного направления в составе терминографии. Например, отслеживаем такие параллели специального наименования критической деятельности относительно оценки терминологических словарей:

Таблица 1

| укр. | рус. | белорус. | поль. |
|--|---|--|--|
| <i>критика термінологічних словників</i> | <i>критика терминологических словарей</i> | <i>крытыка тэрміналагічных слоўнікаў</i> | <i>krytyka słowników terminologicznych</i> |

В украинском метаязыке имеют место синонимы этой метаединицы (*термінографічна критика, критика термінологічних словників*), свидетельствующие об активном изучении исследуемого направления и поиске оптимального варианта ее названия. Кроме того, в украинском, белорусском и польском метаязыках терминографической критики в составе аналитического метатермина используется компонент *словник/слоўнік/słownik*, образованный с помощью славянского суффикса *-ник / -нік / -nik* (ср., в украинском языке — *азбуковник, довідник, записник, словник* и др.; белорус. — *даведнік, слоўнік* и др.; поль. — *notatnik, słownik* и др.), что подчеркивает сходство между указанными метаязыками на словообразовательном уровне. Анализированный компонент русского метатермина образован с помощью суффикса *-арь* (ср., *букварь, словарь* и т. д.), чем он и отличается от вышеуказанных.

В метаязыке украинской и русской терминографической критики используется термин *словник / словник*, означающий перечень специальных слов, его синонимом является словосочетание *реестр терминов словаря*, ср.: «СЛОВНИК англ. word-list.

Список слов, подлежащих словарной обработке; совокупность заголовочных слов в словаре. Словник нормативный. Словник типовой»¹⁷. Здесь прослеживаем несколько лингвистических явлений: 1) внутриязыковая омонимия в метаязыке украинской терминографии — появились омографы (*сłówник* и *словнік*); 2) терминологическая параллель с абсолютным сходством только двух метаединиц — украинской *сло́вник* и русской *сłówник*.

Ключевой термин, обозначающий базовый жанр терминографической критики, а также итог критического экспертизирования специального справочного издания и публикацию критического характера, имеет такие терминологические параллели:

Таблица 2

| укр. | рус. | белорус. | поль. |
|--|--|---|--|
| <i>рецензія на термінологічний словник</i> | <i>рецензия на терминологический словарь</i> | <i>рэцэнзія на тэрміналагічны слоўнік</i> | <i>recenzja na słownik terminologiczny</i> |

Параллельные метаединицы функционируют в славянских языках для обозначения объекта специальной критики — терминологического словаря. Отличие находим только в образовании русского компонента термина, что представлено ниже:

Таблица 3

| укр. | рус. | белорус. | поль. |
|--------------------------------|----------------------------------|-------------------------------|--------------------------------|
| <i>термінологічний словник</i> | <i>терминологический словарь</i> | <i>тэрміналагічны слоўнік</i> | <i>słownik terminologiczny</i> |

В терминологических параллелях наименований типов и подтипов специальных словарей в украинском, русском и белорусском метаязыках компоненты *галузейвий* / *вузькогалузейвий*, *отраслевой* / *узкоотраслевой*, *галіновы* / *вузкагаліновы* не тождественны формально (фонетически и графически), но семантически полностью совпадают, и указывают на самобытность и своеобразие каждого метатермина, ср.:

¹⁷ О. С. Ахманова, *Словарь лингвистических терминов*, 2-е изд., стер., УРСС, Едиториал УРСС, Москва 2004, http://classes.ru/grammar/174.Akhmanova/source/worddocuments/_htm. (23.04.2020).

ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКИЕ ПАРАЛЛЕЛИ...

Таблица 4

| укр. | рус. | белорус. |
|--|---|---|
| <i>галузевий термінологічний словник</i> | <i>отраслевой терминологический словарь</i> | <i>галіновы тэрміналагічны слоўнік</i> |
| <i>вузькогалузевий термінологічний словник</i> | <i>узкоотраслевой терминологический словарь</i> | <i>вузкагаліновы тэрміналагічны слоўнік</i> |

Для обозначения рецензии на нетерминологический словарь, по авторским наблюдениям, часто используются термины лексикографической критики, а не критики терминографической, ср.:

Таблица

| укр. | рус. | белорус. | поль. |
|---|--|--|--------------------------|
| <i>рецензія на словник, критична публікація, критична стаття, критичний аналіз словника</i> | <i>рецензия на словарь, словарная рецензия, критический анализ, критическая публикация</i> | <i>слоўнікавая рэцэнзія, крытычны водгук, крытычны разгляд, крытычны аналіз слоўніка</i> | <i>recenzja słownika</i> |

Анализ приведенной терминологической параллели показывает, что в украинском, русском и белорусском метатекстах количественно представлены варианты и синонимы данной метаединицы, свидетельствующие о глубоком научном интересе критиков и ученых к качеству современной терминографической продукции.

Создание терминологических словарей — это, безусловно, сложная многоэтапная работа, включающая и отбор терминологического материала, и составление реестра терминов, и описание специальной лексики по лексикографическим параметрам, и редактирование, оформление словаря в соответствии с требованиями. В метаязыке славянской терминографической критики для обозначения деятельности, связанной с созданием терминологических словарей, выделяем такие терминологические параллели:

Таблица 6

| укр. | рус. | белорус. | поль. |
|---|---|---|---|
| <i>практика створення/укладання термінологічних словників</i> | <i>практика создания терминологических словарей</i> | <i>практыка стварэння тэрміналагічных слоўнікаў</i> | <i>praktyka tworzenia słownikuw terminologicznych</i> |

В украинском, белорусском и польском терминологических словосочетаниях находим сходство в использовании компонента славянского происхождения *створення/стварэння/tworzenia* и отличие в русской единице — компонент *создание*, мотивированный глаголом старославянского языка *създати, съзидж оікодомеіv*¹⁸. В украинском метаязыке термин *практика створення термінологічних словників* имеет термины-синонимы *словникарство, спеціальне словникарство*. В русском и белорусском метаязыках не обнаружены вышеприведенные термины. В польском метаязыке также функционирует термин *słownictwo specjalistyczne*, но со значением ‘специальная лексика’, поэтому между украинской и польской метаединицами *спеціальне словникарство /słownictwo specjalistyczne* устанавливаем параллель, совпадающую семантически лишь частично: дефиниция украинского термина шире, чем польского, что и определяет наличие межязыковых гиперо-гипонимических отношений, но это все-таки не дает оснований считать данную параллель семантически ложной.

Для обозначения процесса определения специального значения термина, связанного с репрезентацией лексикографического параметра ‘дефиниция’ имеет место такая терминологическая параллель:

Таблица 7

| укр. | рус. | поль. |
|-----------------------------|------------------------------|-----------------------------|
| <i>дефініювання терміна</i> | <i>дефинирование термина</i> | <i>definiowanie terminu</i> |

В рассматриваемой параллели все компоненты аналитических терминов заимствованы из латинского языка. В украинско- и поль-

¹⁸ М. Фасмер, *Этимологический словарь русского языка: в 4 томах*, Н. Трубачев (перевод с нем. и доп.), Б.А. Ларин (ред. и предисловие). 2-е изд., Прогресс, Москва 1986, <http://etymolog.ruslang.ru/index.php?act=contents&bc=%F1&book=vasmer> (23.04.2020).

скоязычных терминах в элементе *дефініювання/ definiowanie*, обозначающем процесс, выделяем идентичные суффиксы общеславянского происхождения *-юва-ни(я)* и *-owan(ie)*. Это свидетельствует о стремлении «национализировать», то есть «украинизировать», «полонизировать» заимствованные элементы в соответствии с правилами словообразования каждого отдельного языка. В анализированном термине русского языка использованы продуктивные русские глагольные суффиксы *-иров-а-ни(е)*, используемый для «русификации» иноязычных глагольных основ. Проиллюстрированное выше свидетельствует о наличии тенденции, проявляющейся на словообразовательном уровне, — стремление адаптировать компоненты иноязычного происхождения к национальным компонентам языка-реципиента.

В следующем примере аналитических метаединиц, в частности в структуре украинского термина *основні критерії оцінювання словників*, прослеживаем стремление искоренить результаты глобальной «русификации» славянских языков, начатой в 30-е гг. XX ст., и использовать национальные аффиксальные ресурсы, разграничивая употребление суффикса *-ни-* для образования терминов со значением процесса, действия (укр. *оцінювання*) и *-к-* — для обозначения опредмеченного действия (укр. *оцінка*). Напротив: в белорусском компоненте *ацэнка* используется суффикс *-к-*, как и в русском *оценка*, что показывает, как представляется, приверженность к «русификации».

Таблица 8

| укр. | рус. | белорус. |
|--|--|--|
| <i>основні критерії оцінювання словників</i> | <i>основные критерии оценки словарей</i> | <i>асноўныя крытэрыі ацэнкаў слоўнікаў</i> |

Каждый терминологический словарь начинается, как известно, с предисловия. Это мегаструктурный параметр, раскрывающий наиболее важную информацию о принципах построения словаря. Критик руководствуется положениями, изложенными в предисловии, отслеживая заявленные качества и параметры словаря относительно их соответствия реализованным практически. Терминологические наименования для обозначения этого важного параметра в приведенной ниже параллели указывают, что их компоненты укр. *передмова* и рус. *предисловие* отлича-

ются фонетически и графически, однако совпадают семантическими структурами, соответственно они представляют собой неполные параллели. В данном случае прослеживаем самобытность сравниваемых языков. Кроме этого, имеет место факт сходства украинской, белорусской и польской метаединиц, ср.:

Таблица 9

| укр. | рус. | белорус. | поль. |
|-------------------------------|--------------------------------|------------------------------|--|
| <i>передмова словника</i> | <i>предисловие словаря</i> | <i>прадмова слоўніка</i> | <i>przedmowa/ przedślowia słownika</i> |

Нижеприведенные терминологические параллели в метаязыке терминографической критики представляют понятийную оппозицию 'автор рецензии' и 'автор словаря':

Таблица 10

| укр. | рус. | белорус. |
|--|--|---|
| <i>автор рецензії, критик словника, рецензент словника, експерт словника</i> | <i>автор рецензии, критик словаря, рецензент словаря</i> | <i>аўтар рэцэнзій</i> |
| <i>автор / укладач словника</i> | <i>автор / составитель словаря</i> | <i>аўтар / складальнік слоўніка</i> |

В названных терминологических наименованиях компоненты укр. *укладач* и рус. *составитель* совпадают по значению, но отличаются формально. Эта терминологическая параллель (*автор / укладач словника — автор / составитель словаря — аўтар / складальнік слоўніка*) является неполной и свидетельствует о факте одновременного использования заимствованных и исконных единиц в структуре терминов, а также о наличии синонимов, в большей мере это прослеживается в украинском и русском метаязыках терминографической критики.

Таким образом, (1) описанные терминологические параллели в метаязыке терминографической критики представляют собой преимущественно полные параллели (тождественны семантически и формально), (2) они являются интертерминами в таких славянских языках, как украинский, русский, белорусский и польский. (3) При сопоставлении опорных метаединиц отрасли в близкородственных и родственных языках прихо-

дим к выводу, что метаязык украинской специальной критики достаточно развит и разнообразен: это выражается в наличии синонимов, свидетельствующих об активном поиске оптимального специального наименования. Кроме этого, ей свойственна внутриязыковая омонимия (*слóвник* и *словнік*). (4) Чаще прослеживаем полные терминологические параллели — тождество и по форме, и по значению украинских и белорусских метаединиц, несколько реже встречаются неполные терминологические параллели русских и польских терминов, зафиксирован единственный пример частично совпадающей семантически параллели украинской и польской терминологии. (5) Метаязык терминологической критики формируется в основном на базе иноязычных (неславянских) метаединиц. (6) Самобытность терминологического образования украинского, русского, белорусского и польского метаязыков проявляется в использовании единиц славянского происхождения, а также национальных ресурсов (основ, аффиксов). (7) Национальное своеобразие украинского метаязыка, в отличие от языков русского и белорусского, также обнаруживается в противостоянии политики «русификации», актуализированной с 30-х гг. XX ст., и (8) следовании старым украинским словообразовательным традициям, проявляющимся в частности и в разграничении суффиксов, служащих, с одной стороны, для обозначения процесса (-*ни*-) и, с другой стороны, его результата, опредмеченного действия (-*к*-).

Полученные результаты проведенного исследования позволяют сделать несколько выводов.

1. Терминологическая критика является самостоятельным разделом терминологии, а также междисциплинарным направлением, которое интегрирует научные знания терминоведения, терминологии, лингвоаксиологии, лингвистической экспертологии и др.

2. Метаязык терминологической критики не имеет четких границ, его формируют метаединицы смежных наук и, конечно, собственные, исконные, создающие его понятийное ядро.

3. Рассмотренные терминологические параллели в синхронически сравниваемых славянских метаязыках терминологической критики чаще являются полными, то есть формально тождественными и с полностью совпадающими семантическими структурами. По форме в большей степени совпадают украинские и белорусские метаединицы, в меньшей, — русские и поль-

ские термины. В специальном языке изучаемой критики преобладают иноязычные (неславянские) единицы, что подтверждает факт взаимодействия глобального и локального, универсального и самобытного.

4. Метаязык украинской специальной критики богат синонимами, ему свойственна внутрисистемная омонимия. Самобытность, оригинальность украинского метаязыка, в отличие от русского и белорусского, проявляется в стремлении (а) сохранить традиции национального терминообразования, (б) адаптировать заимствованные единицы при мощном противодействии политике «русификации».

Перспективным считаем изучение семантической структуры терминологических параллелей метаязыка терминографической критики, что можно осуществить при наличии словаря, упорядочив и систематизировав метатермины и метапонятия рассматриваемой отрасли.

REFERENCES

- Akhmanova, Ol'ga. *Slovar' lingvisticheskikh terminov*, 2-ye izd., ster., Moskva: URSS: Yeditorial URSS, 2004 [Ахманова, Ольга. *Словарь лингвистических терминов*, 2-е изд., стер., Москва: УРСС: Едиториал УРСС, 2004] <http://classes.ru/grammar/174.Akhmanova/source/worddocuments/__.htm>.
- Chernysheva, Marina. ««Slovar' russkogo yazyka XI–XVII vv.» i «Materialy dlya slovarya Drevnerusskogo yazyka» I.I. Sreznevskogo (kriticheskiy analiz)». *Kritika u slov'yans'kiy leksikografii. Palamarchuku Leonidu Sidorovichu*. Uporядn. I. S. Gnatyuk, 2012: 309–316 [Чернышева, Марина. ««Словарь русского языка XI–XVII вв.» и «Материалы для словаря Древнерусского языка» И.И. Срезневского (критический анализ)». *Критика у слов'янській лексикографії. Паламарчуку Леоніду Сидоровичу*. Упорядн. І. С. Гнатюк, 2012: 309–316].
- Dubichinskiy, Vladimir, Royter T. *Teoriya i leksikograficheskoye opisaniye leksicheskikh paralleley*. Khar'kov: Izd-vo "Pidruchnik NTU "KHPI", 2015 [Дубичинский, Владимир, Ройтер Т. *Теория и лексикографическое описание лексических параллелей*. Харьков: Изд-во "Підручник НТУ "ХПІ", 2015].
- Encyklopedia PWN. Nauki ścisłe. Metajęzyk* <<https://encyklopedia.pwn.pl/haslo/metajezyk;3939988.html>>.
- Fasmer, Maks. *Etimologicheskij slovar' russkogo yazyka*: v 4 tomakh. Perevod s nem. i dop. O.N. Trubacheva. Pod red., predisloviye V.A. Larina. 2-ye izd. Moskva: Progress, 1986 [Фасмер, Макс. *Этимологический словарь русского языка*: в 4 томах. Перевод с нем. и доп. О. Н. Трубачева. Под ред., предисловие В. А. Ларина. 2-е изд. Москва: Прогресс, 1986] <<http://etymolog.ruslang.ru/index.php?act=contents&abc=%F1&book=vasmer>>.

- Khayrutdinov, Dinar Rafisovich. *Geograficheskaya terminologiya: arabskiye, russkiye, angliyskiye paralleli*: dissertatsiya na soiskaniye uchenoy stepeni kandidata filologicheskikh nauk. Kazan', 2009 [Хайрутдинов, Динар Рафисович. *Географическая терминология: арабские, русские, английские параллели*: диссертации на соискание ученой степени кандидата филологических наук. Казань, 2009].
- Konstantinova, Olena. "Anglo-ukraïns'ki terminologichni paraleli v galuzi opodatkuvannya." *Studia slawistyczne. Etnolingwistyka i komunikacja międzykulturowa*, II, т. 3, 2016: 209–219 [Константинова, Елена. "Англо-українські термінологічні паралелі в галузі оподаткування." *Studia slawistyczne. Etnolingwistyka i komunikacja międzykulturowa*, II, т. 3, 2016: 209–219].
- Kosmeda, Tetyana "Zbagachennya ukraïns'koï lingvistichnoï terminologichnoï leksikografii. Rets. na slovník: Zagnitko A. P. Slovník suchasnoï lingvistiky: ponyattya i termini (Tekst)/Anatoliy Panasovich Zagnitko: u 4 t. Donets'k: Don-Nu, 2012." *Lingvistichni studii*, vip. 28, 2014: 194–198 [Космеда, Тетяна "Збагачення української лінгвістичної термінологічної лексикографії. Рец. на словник: Загнітко А. П. Словник сучасної лінгвістики: поняття і терміни (Текст)/Анатолій Панасович Загнітко: у 4 т. Донецьк: ДонНУ, 2012." *Лінгвістичні студії*, вип. 28, 2014: 194–198].
- Kosmeda, Tetyana. "Funktsiynе navantazhennya naukovoï movoznavchoï shkoli v suchasnomu prostori universitets'koï sistemi." *Lingvistichni studii*, vip. 34, 2017: 176–83 [Космеда, Тетяна. "Функційне навантаження наукової мовознавчої школи в сучасному просторі університетської системи." *Лінгвістичні студії*, вип. 34, 2017: 176–83].
- Kosmeda, Tetyana. "Novyyu uchebnyy slovar' (Kozdra M., Dubichynskiy W. Dydaktyczny słownik tematyczny rosyjsko-polskich paraleli leksykalnych. Leksyka kulinarna (rzeczownik). Warszawa: Wydawnictwo Uniwersytetu Warszawskiego, 2019." *Lingvistichni doslidzhennya*, vip. 52, 2020: 236–241 [Космеда, Тетяна. "Новый учебный словарь (Kozdra M., Dubichynskiy W. Dydaktyczny słownik tematyczny rosyjsko-polskich paraleli leksykalnych. Leksyka kulinarna (rzeczownik). Warszawa: Wydawnictwo Uniwersytetu Warszawskiego, 2019. 202." *Лінгвістичні дослідження*, вип. 52, 2020: 236–241].
- Nakonechna, Galina. "Ukraïns'ko-pol's'ko-rosiys'kiterminologichni paraleli (na materiyali religiynoï literaturi)." *Visnik Natsional'nogo universitetu "L'vivs'ka politekhnika"*. Seriya "Problemiukraïns'koï terminologii" no. 453, 2002: 357–360 [Наконечна, Галина. "Українсько-польсько-російські термінологічні паралелі (на матеріалі релігійної літератури)." *Вісник Національного університету "Львівська політехніка"*. Серія "Проблеми української термінології" no. 453, 2002: 357–360].
- Petrova, Tetyana. "Teoretiko-praktichne znachennya retsenziy na ukraïns'ki terminologichni slovníki kintsya XX st. — poch. XXI st." *Problemi zagal'nogo i slov'yans'kogo movoznavstva*, 2019, no. 3: 96–106 [Петрова, Тетяна. "Теоретико-практичне значення рецензій на українські термінологічні словники кінця XX ст. — поч. XXI ст." *Проблеми загального і слов'янського мовознавства* 2019, no. 3: 96–106].
- Petrova, Tetyana. "Ukraïns'ka terminografichna kritika: vid vitokiv do suchasnosti." *Naukoviy visnik Nats. un-tu bioresursiv i prirodokoristuvannya Ukraini. Seriya: Filologichni nauki*, vip. 292, 2018: 208–217 [Петрова, Тетяна. "Українська термінографічна критика: від витоків до сучасності." *Науковий вісник Нац.*

- ун-ту біоресурсів і природокористування України. Серія: Філологічні науки, вип. 292, 2018: 208–217].
- Shcherbin, Vyacheslav. “Asnoŭnyya kryteryi ats-nki tлумачal’nykh sloŭnikaŭ (na materyyale belaruskikh sloŭnikavykh retsenziy).” *Kritika u slov’jans’kij leksikografii. Palamarchuku Leonidu Sidorovichu*. Uporyadn. I. S. Gnatyuk, 2012: 433–439 [Шчербин, Вячеслав. “Асноўныя крытэрыі ацэнкі тлумачальных слоўнікаў (на матэрыяле беларускіх слоўнікавых рэцэнзій).” *Крытыка у слов’янскай лексікаграфіі. Паламарчуку Леоніду Сідоровічу*. Упорядн. І. С. Гнатюк, 2012: 433–439].
- Shelov, Sergey, and Rychkova, Lyudmila. “Ob odnom tipe terminologicheskikh slovarey i spravochnikov.” *Russkiy yazyk v nauchnom osvuyashchenii* 2017, no. 2 (34): 250–273 [Шелов, Сергей и Рычкова, Людмила. “Об одном типе терминологических словарей и справочников.” *Русский язык в научном освящении* 2017, no. 2 (34): 250–273].
- Suprinovich, Oksana Yevgen’evna. “Leksicheskiye paralleli v belorusskom i nemetskom yazykakh.” *Vestnik Polotskogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya A. Gumanitarnyye nauki. Yazykoznanіye* 2014, no. 10: 116–120 [Супринович, Оксана Евгеньевна. “Лексические параллели в белорусском и немецком языках.” *Вестник Полоцкого государственного университета. Серия А. Гуманитарные науки. Языковедение* 2014, no. 10: 116–120].
- Vezhbitskaya, Anna. “Metatekst v tekste.” *Novoye v zarubezhnoy lingvistike*, вып. VIII: Lingvistika teksta [Вежбицкая, Анна. “Метатекст в тексте.” *Новое в зарубежной лингвистике*, вып. VIII: Лингвистика текста, 1978: 402–421].
- Zahnytko, Anatoliy. *Slovník suchasnoї lingvistiky: ponyattya i termini*. Donetsk: DonNU, 2012, t. 2 [Загнітко, Анатолій. *Словник сучасної лінгвістики: поняття і терміни*. Донецьк: ДонНУ, 2012, т. 2].
- Gouws, Rufus H. “Dictionary criticism and dictionary critics.” *Wörterbuchkritik – Dictionary Criticism. Series: Lexicographica*, Ed. Monika Bielińska, Stefan J. Schierholz, Series Maior, 152, 2017: 33–50.
- Łukasik, Marek. “Polska szkoła terminograficzna.” *Polskie i europejskie nurty terminologiczne*, 2017: 26–6.
- Lyons, John. *Semantyka*. T. 1 Warszawa: Państwowe Wydawnictwo Naukowe Warszawa: Państwowe Wydawnictwo Naukowe, 1984.
- Myrczek-Kadłubicka, Ewa. “A survey of dictionary reviews in Polish learned journals of linguistics.” *Wörterbuchkritik – Dictionary Criticism. Series: Lexicographica*, Ed. Monika Bielińska, Stefan J. Schierholz, Series Maior, 152, 2017: 263–282.
- Skudrzykova, Aldona, Urban, Krystyna. *Mały słownik terminów z zakresu socjolingwistyki i pragmatyki językowej*. Kraków; Warszawa: Towarzystwo Miłośników Języka Polskiego: Spółka Wydawniczo-Księgarska, 2000.
- Wiśniewski, Artur. “Kilka uwag na temat obiektów odniesienia wyrażenia metajęzyk.” *Prace Językoznawcze Uniwersytetu Warmińsko-Mazurskiego w Olsztynie*, 2014, z. XVI/3: 73–83.
- Wyrwas, Katarzyna, Sujkowska-Sobisz, Katarzyna. *Mały słownik terminów teorii tekstu*. Katowice–Warszawa–Kraków: Oficyna Wydawnicza Rytm, 2005.